

Munkavállalók közvetítése a holland építőiparba

A kollektív munkaszerződések szabályai nemzetközi munkaerő-közvetítés esetén

2014. május



Tartalom

1. Bevezetés 3

- 1.1 A jelen kiadványról 3
- 1.2 Fontos kifejezések 3
- 1.3 Visszásságok bejelentése 4

2. A kollektív munkaszerződés szabályai munkavállalók kiközvetítése esetén 5

- 2.1 A CAO cikkeinek összefoglalása 5
- 2.2 Munkaidő és a munkaidőtől függő pótlékok 6
- 2.3 Szabadságok és szabadnapok 9
- 2.4 Jövedelem 11
- 2.5 Egyéb díjak és pótlékok 13
- 2.6 Biztonság és egészség 16

3. CAO-felek az építőiparban 18

Impresszum

1. Bevezetés

1.1 A jelen kiadványról

Európai munkaerő-közvetítési irányelv, a külföldi munkavállalás feltételeit szabályozó holland törvény (Waga) és a CAO (kollektív munkaszerződés)

A munkavállalók szolgáltatások nyújtása keretében történő kiküldetéséről szóló, 96/71/EK uniós irányelvet a külföldi munkavállalás feltételeit szabályozó holland törvény (Waga) alkalmazta a hollandiai helyzetre.

A Waga alapján egy külföldi vállalat építőipari és infrastrukturális tevékenység végzése céljából ideiglenesen Hollandiába közvetített munkavállalójára a holland építőipari kollektív munkaszerződés úgynevezett Waga alaprendelkezései vonatkoznak. A jelen kiadványból megtudhatja, hogy mit tartalmaznak ezek az alaprendelkezések.

A Waga alaprendelkezések teljes szövege megtalálható az angol nyelvű „Waga Core Provisions for the Construction Industry” című dokumentumban, a www.cao.szw.nl honlapon (lásd: Posting of workers).

Célcsoportok

A jelen kiadvány a következő felhasználók számára készült:

- » **Olyan külföldi vállalat**, amely a munkavállalóját ideiglenesen Hollandiában végzendő építőipari és infrastrukturális feladatok elvégzésével bízza meg (a továbbiakban: vállalat vagy munkáltató). Ez például olyan vállalat lehet, amely Hollandiában a saját munkavállalóival teljesít építőipari és infrastrukturális feladatot. Olyan vállalatról is szó lehet, amely Hollandiában egy másik vállalatnak teljesít a saját munkavállalóival építőipari és infrastrukturális feladatot.
- » **Olyan munkavállaló**, aki ezen vállalat megbízásából Hollandiában dolgozik (a továbbiakban: a munkavállaló).

A jelen kiadvány *nem* külföldi munkaerő-kölcsönző és -közvetítő irodák számára készült. Az ezen vállalatokra vonatkozó CAO-szabályok a „Munkavállalók közvetítése a holland építőiparba” című kiadványban található. Lásd: www.NLconstruction.info.

A munkavállaló állampolgársága

- A munkavállaló állampolgárságának nincs jelentősége az alkalmazandó CAO-előírások szempontjából. Annak van jelentősége, hogy a munkavállalót egy holland, vagy egy külföldi vállalat foglalkoztatja-e.
- A munkavállaló állampolgársága befolyásolja egyebek között a társadalombiztosítás, az orvosi ellátás, a tartózkodási és a munkavállalási engedélyek szabályait. Bővebb információt erre vonatkozóan itt talál: www.posting-workers.eu (elérhető angolul és hollandul).

1.2 Fontos kifejezések

Építőipari CAO

Az „építőipari CAO” vagy „CAO” jelentése a jelen kiadványban: a holland építőipari kollektív munkaszerződés általánosan kötelező érvényű rendelkezései.

Építőipari és infrastrukturális tevékenységek

Ide az alábbi területeken végzett tevékenységek tartoznak:

- » polgári építkezések és hasznélésítmények (például lakások és üzempületek);
- » talajmunkák, út- és vízműépítés (például nem mezőgazdasági célú földmunkák, valamint utak, hidak és gátak építése);
- » infrastruktúra (utak, vasutak, csatorna- és kábelhálózatok).

Munkáltató

A jelen kiadványban olyan külföldi vállalkozásról (nem munkaerő-kölcsönző és -közvetítő irodáról) van szó, amely a munkavállalóját ideiglenesen Hollandiában végzendő építőipari és infrastrukturális feladatok elvégzésével bízza meg.

Munkavállaló

A „munkavállaló” jelentése itt: az a nem holland jog szerinti munkaszerződést kötött személy, aki a munkáltató megbízásából ideiglenesen Hollandiában végez építőipari és infrastrukturális feladatokat.

Építési helyszínen dolgozó személy és UTA munkavállaló

Az építőipari CAO megkülönböztet egymástól „építési helyszínen dolgozó személyeket” és „UTA munkavállalókat”. Az építési helyszínen dolgozó személyek azok, akik ténylegesen építési vagy infrastrukturális tevékenységeket végeznek, például asztalosok, kőművesek, bontók, út- és vasútépítők. Az UTA munkavállalók irányító, műszaki és/vagy adminisztratív tisztségeket töltenek be az építőipar terén. Ahol ettől kifejezetten nem jelzünk eltérést, ott a jelen kiadványban leírt CAO-rendelkezések mind az építési helyszíni, mind pedig az UTA munkavállalókra érvényesek.

1.3 Visszásságok bejelentése

Ön azt vette észre, hogy egy építőipari vállalat vagy kiközvetítő iroda nem tartja be a CAO előírásait? Ez hátrányt jelent az érintett munkavállalókra, vagy a verseny torzulását okozza más vállalkozások számára? Akkor jelentse a Technisch Bureau Bouwnijverheid megfelelőségért és munkaköréért felelős irodájában. Lásd: www.NLconstruction.info (több nyelven elérhető; kattintson a Kapcsolat címkére).

A *törvényi* előírások be nem tartásáról van szó, különös tekintettel a bérfizetés, a munkakörülmények és a munkaerő-piaci csalás területére? Akkor forduljon az Inspectie SZW nevű hatósághoz. Lásd: www.inspectieszw.nl (elérhető hollandul és angolul).

2. A kollektív munkaszerződés szabályai munkavállalók kiközvetítése esetén

2.1 A CAO cikkeinek összefoglalása

Az építőipari CAO alábbi rendelkezései érvényesek egy külföldi vállalat általi közvetítés esetén (ha a vállalat nem munkaerő-kölcsönző és -közvetítő iroda):

A Wagában található témakörök	az építőipari CAO cikkei
Általános	1. cikk: Fogalmak 13. cikk: Az előírások betartásának ellenőrzése 40. cikk: Fogalmak
Maximális munkaidők és minimális pihenőidők	23. cikk: Normál munkaidő és időtartamok 24. cikk: Munkaidők normaszabályozása 27. cikk: Karbantartási munka szombaton 29. és 31. cikk: Túlóra 32a. cikk: Csúsztatott órák az infrastrukturális vállalatoknál 32b. cikk: Csúsztatott órák árapálytól függően 33. cikk: Többműszakos munkavégzés 34. cikk: Készenléti szolgálat 38. cikk: Rövid mulasztás
Azon szabadnapok minimális mennyisége, amelyek esetén a munkáltató köteles bért fizetni	20a-b. cikk: Jogviszony megszüntetése 35a-b. cikk: Szabadság 36a-b. cikk: Beosztásmentes napok 37. cikk: Ünnepnapok
Minimálbérek, azon belül túlóradíjak, kivéve a vállalati kiegészítő nyugdíjra vonatkozó szabályozásokat	30. és 31. cikk: Túlóradíj 32a. cikk: Csúsztatott órák után járó pótlék az infrastrukturális vállalatoknál 32b. cikk: Csúsztatott órák után járó pótlék az árapálytól függően végzett munkák esetén 33. cikk: Váltott műszak pótlék 34. cikk: Készenléti szolgálat után járó díj 41a-b. cikk: Munkaköri beosztás 42a-c. és 43. cikk: Garantált bérek és illetménytáblázat 44. cikk: Munkabér- és fizetésemelések 45. cikk: Teljesítménydíj 46a-b. cikk: Szabadságolási pótlék 49. cikk: A bérfizetés módja 50. és 54. cikk: Útiköltség-térítés 51. cikk: Utazással töltött órák után járó díjazás 52. cikk: Járművezetői pótlék 53. cikk: Balesetmentes vezetésért járó prémium 55. cikk: Távoli munkavégzésért járó díjazás 56. cikk: Munkaruházat és szerszámok térítése 57. cikk: Kórákó tevékenységek után járó pótlék
A munkavállalók rendelkezésre bocsátásának feltételei	6. cikk: Kiközvetített munkavégzés (lásd: www.NLconstruction.info)
Munkahelyi egészség, biztonság és	56. cikk: Egyéni munkavédelmi eszközök

higiénia	70a-c. cikk: Különleges biztonsági és munkafelügyeleti előírások 71. cikk: Biztonság az infrastrukturális vállalatoknál történő csúsztatott órákban 73. és 74. cikk: Munkavégzést lehetetlenné tevő időjárás
Gyermekek, fiatalok és terhes vagy szülő nők munkafeltételeinek és munkakörülményeinek védelmére vonatkozó intézkedések.	29. cikk: Fiatalok túlóra-tilalma 45. cikk: A fiatalok tarifa alapú munkavégzésének tilalma

2.2 Munkaidő és a munkaidőtől függő pótlékok

Normál munkaidő és munkanapok (23. cikk)

- **Negyven óra, hétfőtől péntekig:** A normál munkaidő heti negyven óra és napi nyolc óra. A normál munkahét hétfőtől péntekig tart. A munkavállaló nem köteles dolgozni szombaton, vasárnap és hivatalos keresztény ünnepnapokon.
- **Napi munka- és pihenőidők:** A munkáltató – a munkaerővel közös egyetértéssel – határozza meg, hogy a munkaerő mely időkből végez munkát és pihen naponta. Ha a munkavállaló magánjellegű okok miatt más időpontokban kíván dolgozni, akkor ezt a vállalat komolyan számításba veszi.
- **Építési helyszínen dolgozó munkavállalókra érvényes külön szabályozások:**
 - Napi munkaidő: 07.00 és 18.00 óra közé esik.
 - Legfeljebb 11,5 óra: A munkaidő a kötelező szünettel/szünetekkel és az utazási idővel együtt nem haladhatja meg a napi 11,5 órát. Ha szükséges, a munkaidőt ennek megfelelően csökkenteni kell. A munkaidőbe eső utazási órák ledolgozott órákként kerülnek kifizetésre.

Munkaidők normaszabályozása (24. cikk)

- **Védőháló-szabályozás:** Amennyiben a munkaidők egy meghatározott részére vonatkozóan a CAO nem tartalmaz szabályozást, akkor az adott részre a CAO 6. mellékletének Munkaidőkre vonatkozó normaszabályozás c. része van érvényben. Lásd: www.tbouw.nl.

Karbantartási munka szombaton (27. cikk)

- **Használatban lévő épületek:** A munkavállaló szombatonként karbantartási és javítási munkát végezhet a használatban lévő épületekben, például lakásokban, irodákban, kórházakban vagy ipari létesítményekben.
- **Napi panel:** A munkaidő 7.00 óra és 18.00 óra közé helyezhető.
- **Ellentételezés:** A munkavállaló [50% szombati pótlékra](#) és hétköznapi tetszés szerinti, fizetés nélküli szabadnapra jogosult.
- **Feltételek:** Szombati napon karbantartási munka csak akkor végezhető, ha a megbízó ezt megköveteli. A munkavállaló nem kötelezhető szombati napon történő munkavégzésre.

Építési helyszínen dolgozó munkavállalók által teljesített túlóra (29. cikk)

- **Mi számít túlórának?**
 - napi 8 óránál hosszabb munkavégzés;
 - 07.00 óra előtti és 18.00 óra utáni munkavégzés;
 - szombaton vagy vasárnap végzett munka.

- **A személyzet beleegyezése:** A munkáltató a túlórákat csak akkor kérheti, ha az érintett munkavállalók 70%-a azzal egyetért. Az egyes munkavállalók azonban nem kötelezhetők a túlórára.
- **Egész órákban:** A túlóra csak egész órákban számolható.
- **Naponta legfeljebb 13 óra:** Túlóra esetén a munkaidő a kötelező szünettel/szünetekkel és az utazási idővel együtt nem haladhatja meg a napi 13 órát. Ha szükséges, a munkaidőt ennek megfelelően csökkenteni kell. A munkaidőbe eső utazási órák ledolgozott órákként kerülnek kifizetésre.
- **Fiatakorúakra vonatkozó tilalom:** 18 éven aluli munkavállalók nem végezhetnek túlórákat.
- **Nem strukturált:** Nem szabad hosszabb ideig túlórákat (strukturált túlórákat) végezni.

Túlóradíj építőipari helyszínen dolgozó munkavállalók számára (30. cikk)

- **Pénzben vagy időben:** Az az építőipari helyszínen dolgozó munkavállaló, aki [túlórákat](#) teljesít, választhat a pénzben vagy szabadidőben történő térítés között. A túlórákat követő három munkanapon belül kell bejelentenie a munkáltatónak, hogy a két lehetőség közül melyiket választja.
- **Térítés pénzben:** Ebben az esetben a fixen megállapodott órabért növelik a következő táblázatban megadott százalékkal.
- **Térítés időben:** Időben történő térítés esetén a túlórák számát megszorozzák a táblázatban megadott százalékkal. Ha a munkavállaló ilyen módon nyolc órát elérő többletet halmozott fel, akkor a munkáltatóval egyetértésben kivehet egy szabadnapot. Erre a napra a munkavállaló a fixen megállapodott bért kapja.
- **Tengerparti és folyóparti munkák:** Azon építőipari helyszínen dolgozó munkavállalók számára, akik tevékenysége az árapály függvénye, módosított idők és százalékok vannak érvényben. Lásd a következő táblázatot.
- **Túlóra csúsztatott munkaidő alatt, infrastrukturális vállalatoknál:** Csúsztatott órák során szerzett túlóradíjat a fixen megállapodott bér, és nem pedig a [csúsztatott órák után járó pótlék](#) alapján számítják ki.
- **Túlóra váltott műszakban:** Ebben az esetben a túlóradíjat a [váltott műszakos szolgálatra érvényes pótlékkal](#) megnövelt óradíj alapján számítják ki.

Túlóradíj építési helyszíni munkavállalóknak

Általános szabályozás	pótlék
• az első 3 túlóra / nap	25%
• további túlórák hétfőn 05.00 és szombaton 21.00 óra között	50%
• szombaton 21.00 óra és hétfőn 05.00 óra között, és ünnepeken	100%

árapály hatásának kitett tevékenységek esetében

- hétfő 05.00 órától pénteken 22.00 óráig:
 - 05.00 és 22.00 óra között 25%
 - 22.00 és 05.00 óra között 50%
- pénteken 22.00 órától szombat 21.00 óráig 50%
- szombaton 21.00 órától hétfőn 05.00 óráig 100%

UTA munkavállalók által teljesített túlóra (31. cikk)

- **Nem kötelező:** Az UTA munkavállaló nem kötelezhető a túlórára.
- **Térítés:** A munkáltató írásban közli a munkavállalóval, hogyan téríti meg a jelentős mértékű túlórákat: mégpedig pénzben vagy időben.
- **Ha nem határoztak meg ilyen megállapodásokat:** Ebben az esetben a legfeljebb 3. munkaköri szinten dolgozó munkavállaló számára legalább az érvényben lévő órabérnek megfelelő díj, vagy a túlórával azonos mennyiségű szabadidő formájában nyújtott térítés jár.

Csúsztatott munkaidők az infrastrukturális jellegű építési helyszínen dolgozó munkavállalók esetén (32a. cikk)

- **Miről van itt szó?** Az infrastrukturális munkakörökben az építési helyszíni munkavállaló dolgozhat csúsztatott munkaórákkal. A normál munkaidő rájuk vonatkozóan is negyven óra egy naptári héten.
- **Feltételek:** Az építőipari CAO a csúsztatott munkaidőben végzett munkára számos előfeltételt határoz meg. A legfontosabbak a következők:
 - csak akkor van erre lehetőség, ha a munkáltató ezt előírta, és amennyiben erre szükség van;
 - a munkavállaló nem kötelezhető csúsztatott munkaidőben történő infrastrukturális jellegű munkavégzésre;
 - az 55 éven felüliekre évi harminc hétig terjedő korlátozás érvényes;
 - a heti negyven órás normál munkaidőt négy szolgálati alkalomra lehet szétosztani akkor, ha valamennyi szolgálat az adott héten 20.00 óra után kezdődik;
 - hetente egyszer a munkavállalónak összefüggő 48 órás pihenőidőt kell biztosítani; kéthetente egyszer ez a pihenőidő szombat 06.00 és vasárnap 21.00 óra közé kell, hogy essen.
- **Biztonság:** Azokra az infrastrukturális jellegű munkákra, amelyeket este és éjszaka csúsztatott munkaidőben végeznek, speciális biztonsági intézkedések vannak érvényben. Lásd: [Biztonság a csúsztatott munkaidő alatt, infrastrukturális munkavégzés során.](#)
- **Csúsztatott órák után járó pótlék infrastrukturális munkavégzés esetén:** Ez a százalékos pótlék a munkavállaló megállapodás szerinti órabéréhez számítandó hozzá. A pótlék a 07.00 óra előtt és 20.00 óra után a normál heti munkaidőn belül ledolgozott csúsztatott órákra érvényes. Lásd a következő táblázatot. Ha a munkavállaló csúsztatott munkaidőben végez túlórákat, akkor az [építési helyszínen dolgozó munkavállalók túlóradíja](#) lép érvénybe.
- **Ha valami közbejön:** Ha a cél az, hogy egy adott héten kizárólagosan csúsztatott munkaidőben történjen a munkavégzés, de nem sikerül kitölteni a szokásos munkaórák számát, akkor a munkáltató 30% pótlékot fizet azon órák után, amikor nem lehetett munkát végezni. A munkavállaló így tehát az egész munkahétre vonatkozóan pótlékot kap.

Csúsztatott órák után járó pótlék infrastrukturális munkavégzés esetén

csúsztatva ledolgozott órák	pótlék
hétfő 20.00 óra és péntek 07.00 óra között	30%
péntek 20.00 óra és szombat 20.00 óra között	50%
szombat 20.00 óra és vasárnap 07.00 óra között	75%
vasárnap 07.00 óra és hétfő 07.00 óra között, és ünnepnapokon	100%

Csúsztatott munkaidők árapálytól függő munkát végző helyszíni munkavállalók esetén (32b. cikk)

- **25 százalék:** Az az építőipari munkavállaló, aki az árapály hatásainak kitett munkát végez, a garantált órabére 25%-ának megfelelő pótlékot kap. A pótlék a 06.00 óra előtt és 18.00 óra után ledolgozott órákra érvényes, ha azok a normál munkaidőn belülré esnek.

Váltott műszakos munka építési helyszíni munkakörökben (33. cikk)

- **Határok:** Váltott műszakban végzett munka esetén a normál munkaidő hétfő reggel 0.00 óra és péntek este 24.00 óra között mozoghat. Ezenkívül kéthetente legfeljebb nyolcvan órás munkaidő megengedett.

- **Pótlék:** A váltott műszakban dolgozó munkavállaló fixen megállapodott bérének százalékos arányában részesül pótlékban. Az ipari építkezésekre ettől eltérő szabályozás érvényes. Mindkét szabályozást az alábbi táblázat mutatja be.
- **Túlóra váltott műszakban:** Lásd: [Építési helyszínen dolgozó munkavállalók túlóradíja](#).

Váltott műszak pótlék építőipari helyszíni munkavállalók számára

Általános szabályozás	pótlék
Két műszak	10%
Három műszak	15%

Ipari építkezés szabályozása

06.00 óra előtti kezdés vagy 19.00 óra utáni befejezés esetén (túlórák nélkül):

- 06.00 és 19.00 közötti órák	5%
- 19.00 és 06.00 közötti órák	25%

Készenléti szolgálat építési helyszíni munkavállalók esetén (34. cikk)

- **Miről van itt szó?** Az építési helyszínen dolgozó munkavállaló akkor lát el készenléti szolgálatot, ha normál munkaidején kívül készenlétkben kell állnia a munkavégzésre, és az nem várhat a következő munkanapig.
- **Készenléti szolgálatért járó díjazás:** A készenléti szolgálatot teljesítő munkavállaló díjazásban részesül, akkor is, ha a szolgálat ideje alatt nem hívják be ténylegesen a munkára.
- **A térítés mértéke:** A munkáltató a fizetendő díj mértékét a munkáltatóval egyetértésben határozza meg. A következő táblázatban megadott összegek alsó határnak tekintendők.
- **Térítés hetente vagy naponta:** Ha a munkavállaló egy teljes naptári héten át teljesít készenléti szolgálatot, akkor heti díjazás érvényes. Ha a szolgálat egy naptári hétnél rövidebb, akkor naponkénti díjazás fizetendő. Lásd a következő táblázatot. Az abban jelzett bruttó összegek alsó határnak számítanak.
- **Túlóradíj:** Amennyiben a munkavállalót a készenléti szolgálatban *dolgozni* hívják, akkor ezen felül [építési helyszínen dolgozó munkavállalók túlóradíjára](#) is jogosult.

Készenléti szolgálat térítése építési helyszíni munkavállalók esetén

milyen mértékben van lakásához kötve a munkavállaló	díjazás naptári hétre	díjazás napra (a heti térítés %-a)	
		hétfőtől- péntekig	szó/vas
folyamatos	176,13 euró	10%	25%
rendszeres	152,64 euró	10%	25%
minimum	129,16 euró	10%	25%

2.3 Szabadságok és szabadnapok

Szabadságnapok, szenior napok (35a-b. cikk)

- **Napok száma:** A munkavállaló jogosult az alábbi táblázatban megadott számú szabadságnapra és szenior napra. A táblázatban olvasható számok olyan munkavállalóra vonatkoznak, aki hetente negyven órára szóló munkaszerződéssel rendelkezik, és Hollandiában egy teljes éven keresztül építőipari vagy infrastrukturális tevékenységet végez. A részmunkaidőben vagy egy évnél rövidebb ideig Hollandiában dolgozó munkavállaló a ledolgozott idővel arányosan tarthat igényt a szabadnapokra.

- **Napok kivétele:** A munkáltató határozza meg, hogy a munkavállaló mikor veheti igénybe ezeket a napokat. A munkáltató – amennyiben a munka lehetővé teszi – a munkavállaló kívánsága szerint adja ki a szabadnapokat.
- **Nyári szünet:** Az építési helyszíni munkakörben dolgozó munkavállaló nyáron három hét összefüggő szabadságot vehet ki. Az UTA munkavállaló a munkáltatóval egyeztetve szintén felvehet egy huzamban három hét időtartamú szabadságot, ha ez a vállalat érdekeit szolgálja.
- **Bér/fizetés:** A munkáltató a táblázatban említett napok után is fizeti a szerződésben rögzített munkabért/fizetést.
- **Szabadságnapok és szenior napok a munka végén (20a-b. cikk):** Amikor a munkavállaló Hollandiában befejezi a munkavégzést és szabadnapjai maradtak, akkor azokat a munkáltató kifizeti, vagy a munkavállaló számára lehetővé teszi, hogy az adott szabadnapokat távozása előtt igénybe vehesse. Ha a munkavállaló szabadnapjai elfogynak, akkor a munkáltató elszámoltathatja vele a különbséget.

Szabadságnapok és szenior napok építési helyszíni, valamint UTA munkavállalók esetén

beosztás/ életkor*	szabadnapok száma évente törvényes előírtakon felüli		szenior napok	összesen
Építőipari helyszínen dolgozó munkavállaló				
18 évig	20	9		29
18–54 éves	20	5		25
55–59 éves	20	5	10	35
60 éves vagy idősebb	20	5	13	38
UTA munkavállaló				
18 évig	20	7		27
18–54 éves	20	5		25
55–59 éves	20	5	9	34
60 éves vagy idősebb	20	5	11	36

* Az a munkavállaló, aki ezt az életkort csak az év folyamán tölti be, időarányosan jogosult a napok igénybevételeire.

Beosztásmentes napok (36a-b. cikk)

- **Napok száma:** Az építőipari helyszínen dolgozó munkavállaló naptári évenként 22 beosztásmentes napra jogosult. Ebből 12 szabadon felvehető. A többi 10 napot a munkáltató állapíthatja meg. Az UTA munkavállaló naptári évenként 15 beosztásmentes napra jogosult, amelyek közül valamennyi szabadon felvehető.
- **Részmunkaidőben, vagy az év egy részében végzett munka:** A beosztásmentes napok fenti mennyiségei olyan munkavállalóra vonatkoznak, aki hetente negyven órára szóló munkaszerződéssel rendelkezik, és Hollandiában egy teljes éven keresztül építőipari vagy infrastrukturális tevékenységet végez. A részmunkaidőben vagy egy évnél rövidebb ideig Hollandiában dolgozó munkavállaló ledolgozott idővel arányosan tarthat igényt a beosztásmentes napokra.
- **Bér/fizetés:** A munkáltató a táblázatban említett napok után is fizeti a szerződésben rögzített munkabért/fizetést.
- **Beosztásmentes napok a munka befejezésekor (20a-b. cikk):** Amennyiben a munkavállaló befejezi a munkavégzést Hollandiában, és maradt beosztásmentes napja, akkor azokat távozása előtt igénybe kell vennie. Ha a beosztásmentes napjai elfogynak, akkor a munkáltató nem számoltathatja el vele a különbséget.

Ünnepnapok (37. cikk)

- **Fizetett szabadság:** A munkavállaló fizetett szabadságra a következő ünnepnapokon tarthat igényt: Karácsony mindkét napja, Újév, a Húsvét második napja, Jézus mennybemenetele, Pünkösd második napja, és Koningsdag (király napja). A nem keresztény vallásos ünnepnapok megünneplésére a munkavállaló fizetés nélküli szabadságot vehet ki.
- **Felszabadítás napja:** A munkavállaló május 5-én öt évenként egyszer fizetett szabadságra jogosult. Ez alkalmazandó 2015-ben, 2020-ban, 2025-ben stb.

Szabadság különleges körülmények miatt (38. cikk)

- **Három fizetett nap:** A munkavállaló szabadságot vehet ki különleges (családi) körülmények miatt, mint például orvoslátogatás, költözés, esküvő vagy házassági évforduló, a partner szülése, a házastárs kórházi felvétele, vagy egy családtag betegsége vagy halála. A munkáltató évente legfeljebb három ilyen napra fizeti tovább a bért.

2.4 Jövedelem

Fogalmak (40. cikk)

- **Garantált bér:** Ez az a bér, amelyet a munkáltató az építési helyszínen dolgozó munkavállalónak fizet. Az építőipari CAO bértábláiban szereplő összegek alsó határértéknek tekintendők.
- **Fixen megállapított bér:** Ez a garantált bér, plusz az építési helyszíni munkakörben dolgozó szakmunkaerő esetleges [teljesítménypótléka](#).
- **Fizetés:** A fixen megállapított bruttó munkabér arra az időszakra, amelyre vonatkozóan a munkáltató az UTA munkavállalónak bért fizet. Ez az összeg nem tartalmazza a szabadságolási pótlékot és egyéb pótlékokat, a rögzített összegű és változó prémiumokat, év végi kifizetéseket és egyösszegű juttatásokat. Az építőipari CAO bértábláiban szereplő minimális összegek alsó határértéknek tekintendők.

Munkaköri beosztás építési helyszíni munkavállalóknál (41a. cikk)

- **Munkaköri beosztás:** A munkáltató az A–E munkaköri csoportok egyikébe sorolja a munkavállalót. A besorolás a munkavállaló feladatai, valamint az alábbi munkaköri beosztás alapján történik.

Besorolás egy adott munkaköri csoportba

- A. Iskolai végzettséget nem igénylő/alacsony képzettséget igénylő munka, amelyhez a tapasztalat nem követelmény, kisegítő munkakör.
- B. Némi szakképzettséggel rendelkeznek, az önállóság mértéke csekély, egyszerű, ismétlődő tevékenységek esetében gyakran önállóak.
- C. Speciális szakképzettséggel rendelkeznek, ismerik a szakterületüket és tudnak önállóan dolgozni. Ők a klasszikus értelemben vett mesteremberek.
- D. Speciális szaktudás, önálló munkavégzés, gyakran vezető beosztásban.
- E. Igen speciális tudás, önálló munkavégzés, többnyire vezető beosztásban.

Építési helyszínen dolgozó munkavállalók bére (42a-c. cikk)

- **Bértáblázatok:** Az aktuális bértáblázatok az építési helyszínen dolgozó munkavállalók esetén itt találja meg: www.NLconstruction.info.
- **Magyarázat:**

- 22 éves vagy idősebb: Ezen építési helyszínen dolgozó munkavállalók garantált munkabére az I. bértáblázatban olvasható. Ettől eltérő munkabér érvényes azok számára, akik legalább öt munkavállalót irányítanak (brigádvezető; II. bértáblázat).
- 16–21 éves: Ezen építési helyszínen dolgozó munkavállalók garantált munkabére az életkoruktól és a képzettségi szintjüktől függ. Lásd a III. bértáblázatot.
- Bevezető bérskála: A munkáltatónak lehetősége van arra, hogy azt a munkavállalót, aki nem idősebb 27 évesnél és még nem dolgozott az építőiparban, az első év során a IV. bértáblázat alapján fizesse ki. A bevezető bérskála nem alkalmazható abban az esetben, ha a munkavállaló építőipari szakképzésen vesz részt, vagy arról oklevelet szerzett.

Munkaköri beosztás UTA munkavállalóknál (41b. cikk)

- **Munkaköri beosztás:** A munkáltató a munkavállalót egy meghatározott beosztásba, egy adott munkaköri szintre sorolja be. Ez a munkavállaló feladatai, valamint az alábbi munkaköri beosztás alapján történik.

Besorolás egy meghatározott beosztásba, egy adott munkaköri szintre

Az UTA munkavállalók esetén az alábbi beosztásokról beszélhetünk:

1. Végrehajtás
2. Vállalati iroda
3. Munkaelőkészítés
4. Költségelemzés
5. Tervezés, tervezőiroda és rajzolóiroda
7. Beszerzés
8. Anyag- és építőanyag-kezelés
9. Anyagfenntartás
10. Aszfalt és/vagy beton minőségellenőrzés
11. Általános adminisztráció
12. Munkaadminisztráció
17. Programozás és rendszerelemzés

Beosztásonként különböző szinteket különböztetünk meg egymástól. Válassza ki azt a szintet, amely a leginkább megfelel a munkavállaló beosztásának. Lásd a CAO 9b. mellékletét.

Munkabér UTA munkavállalóknál (43. cikk)

- **Fizetési táblázatok:** Az UTA munkakörben dolgozó munkavállalókra vonatkozó, aktuális fizetéstáblázatokat itt találja meg: www.NLconstruction.info.
- **Magyarázat:**
 - Minden munkaköri szinthez tartozik egy bérskála, amely a minimális és maximális béreket tartalmazza. Az a havi munkabér, amelyre a munkavállaló jogosult, a minimális szinten, vagy afelett helyezkedik el.
 - Életkor: 22 éves vagy annál idősebb: 1. fizetési táblázat; 16–21 év között: 2. fizetési táblázat.
 - Bevezető bérskála: A munkáltató az UTA munkakörben dolgozó munkavállalót az alábbi esetekben fizetheti ki a 3. fizetési táblázat bevezető bérskálája alapján:
 - 22 éves vagy annál idősebb, és nyolc hónapnál hosszabb ideje munkanélküli volt: legfeljebb egy évig;
 - 16–21 év közötti és az 1. munkaköri szintre besorolt: a munkavállaló első építőiparban töltött évében.

Bér- és keresetemelések (44. cikk)

- **Strukturális emelés:** Az építőipari CAO-ból származó strukturális bér-/keresetemelések a külföldi vállalatnak dolgozó munkavállalóra is érvényesek. Ezek az emelések a fent említett bér- és fizetéstáblázatokban kerültek feldolgozásra.
- **Egyszeri juttatások:** A munkavállaló a CAO értelmében esetleges egyszeri juttatások igénybevételére is jogosult.

Teljesítménypótlék építési helyszíni munkavállalóknak (45. cikk)

- **A garantált béren felül:** A munkáltató teljesítménypótléket fizethet az építési helyszíni munkavállaló számára. Ez a pótlék a garantált béren felül értendő.
- **Tarifa alapú munkavégzés:** A munkáltató a teljesítménypótléket egy teljesítménynövelő rendszerhez kapcsolhatja. Az ilyen rendszerről a vállalatnak és a munkavállalónak közösen kell megállapodnia, és azt írásban le kell fektetni.
- **Elméletben nem beépíthető:** A munkáltató a teljesítménypótléket nem számolhatja el a garantált bér emelésével. *Megtehető* ez akkor, ha a munkavállaló magasabb munkaköri csoportba történő áthelyezése miatti béremelésről van szó.

Szabadságolási pótlék (46a-b. cikk)

- **Nyolc százalék:** A munkavállaló a szerződésben rögzített munkabér/fizetés 8%-ának megfelelő szabadságolási pótlék igénybevételére jogosult.

Bérrészletezés (49. cikk)

- **Valamennyi bérfizetés esetén:** A munkáltató köteles arra, hogy az építési helyszínen dolgozó munkavállaló részére minden egyes bérfizetéskor írásbeli részletezést adjon a bruttó bérről, amelyben részletezésre kerül a garantált bér, a túlórák, az utazással töltött órák, térítések, pótlékok (pl. szabadságolási pótlék) és hasonlók.

2.5 Egyéb díjak és pótlékok

Útiköltség-térítés építési helyszíni munkaköröknél (50. cikk)

- **Kinek?** Az építőipari helyszínen dolgozó munkavállaló jogosult utazási költségek megtérítésére az alábbi táblázat alapján, ha:
 - az ideiglenes hollandiai tartózkodási helye és a munkahelye között naponta összesen több mint 15 kilométert kell utaznia és/vagy;
 - a munkavégzés ideje alatt és a munkájához kapcsolódóan utaznia kell.
- **Eltérő útiköltség-szabályozások:** A munkáltató saját üzemi tanácsával egyetértésben ettől eltérő szabályozást is megállapíthat, de csak akkor, ha az összességében nem kedvezőtlenebb a munkavállaló számára.

Útiköltség-térítés építési helyszíni munkavállalóknak

közlekedési eszköz	egység	összeg
tömegközlekedés	a legalacsonyabb osztály	100%
kerékpár	munkanaponként	0,80 €
robogó	km-enként	0,07 €
	naponta (minimum)	0,89 €
motor	km-enként	0,22 €
gépkocsi	km-enként	0,32 €

Útiköltség-térítés építési helyszíni munkavállalóknak (51. cikk)

- **Kinek?** Az az építési helyszíni munkavállaló, aki az ideiglenes holland lakhelyétől eltérő településen dolgozik, igényt tarthat térítésre azon órák vonatkozásában, amelyeket a lakhelye és munkahelye közötti napi utazással tölt el. Ez nem vonatkozik a naponta utazással töltött első órára.
- **Az első utazási órára vonatkozó kivétel:** Az utazással töltött első óra mégis téríthető abban az esetben, ha a munkavállaló olyan gépkocsit vezet, amelyben egy vagy több kollégáját is szállítja;
- **Térítés óránként:** Az útiköltség-térítés a munkavállaló garantált órabérének felel meg.
- **Közlekedési eszközök:** Az útiköltség-térítés a tömegközlekedéssel, saját közlekedési eszközzel és olyan közlekedési eszközzel megtett utazásokra vonatkozik, amelyeket a munkáltató bocsát rendelkezésre.
- **Az utazási idő megállapítása:** A tömegközlekedés esetén az utazási időre a hivatalos menetrend az irányadó. A többi közlekedési eszköz esetében abból kell kiindulni, hogy a munkavállaló óránként az alábbi számú km-t teheti meg: gyalog 5 km, kerékpárral 15 km, robogóval 25 km, motorral 40 km. Az autóval megtett utakra normaszabályozás érvényes, amelynek alapjául az otthon és a munkahely közötti leggyorsabb útvonal szolgál. Lásd a következő táblázatot.
- **Munkavégzést lehetetlenné tevő időjárás:** A munkavállaló a [munkavégzést lehetetlenné tevő időjárás](#) esetén is jogosult az utazással töltött órák térítésére. Nem vonatkozik ez arra az esetre, ha előzetesen tudnia kellett, hogy nem kell bemennie a munkahelyére.
- **Eltérő útiköltség-szabályozások:** A munkáltató saját üzemi tanácsával egyetértésben ettől eltérő szabályozást is megállapíthat, de csak akkor, ha az összességében nem kedvezőtlenebb a munkavállaló számára.

Az utazás idejének kiszámítása autó használata esetén (építőipari helyszínen dolgozó munkavállalók)

a lakóhely és a munkahely közötti közlekedés: az odaút		fizetendő utazási idő naponta	
több mint	maximum	utastárs, vagy egyedül utazó munkavállaló*	a kollégá(ka)t szállító munkavállaló
0 km	25 km	0	60 km/óra alapján
25 km	50 km	60 km/óra alapján (max. 0,8 óra)	60 km/óra alapján
50 km	59 km	1,0	2,0
59 km	70 km	1,2	2,2
70 km	81 km	1,4	2,4
81 km	92 km	1,5	2,5
92 km	105 km	1,8	2,8
105 km	vagy több	tényleges utazási idő**	tényleges utazási idő**

* Az első utazással töltött óra már levonásra került.

** Minimum 1,8 óra.

Járművezetői pótlék építési helyszínen dolgozó munkavállalók számára (52. cikk)

- **Térítés naponta:** A munkáltató járművezetői pótlékot fizet az építési helyszínen dolgozó munkavállaló számára az alábbi táblázat szerint, ha az két feltételnek megfelel:
 - a munkavállaló egy vagy több munkatársát szállítja a munkáltató kérésére, vagy a gyakorlatban ezt legalább két héten át teljesítette;
 - a gépjárművet nem a munkáltató bocsátotta rendelkezésre.

Építési helyszíni munkavállaló járművezetői térítése

odaút távolsága	térítés naponta
0–30 km	€ 6
31–65 km	€ 9
Több mint 65 km	€ 12

Balesetmentes vezetésért járó prémium építési helyszínen dolgozó munkavállalók számára (53. cikk)

- **Csak gépjárművezetők számára:** Az az építési helyszínen, gépjárművezető beosztásban dolgozó munkavállaló, aki egy negyedéven keresztül vezette gépjárművét a saját hibájából okozott baleset nélkül, balesetmentes vezetésért járó prémiumra jogosult.
- **Összegek:** A prémium összege az első negyedévben 10,57 euró. A fenti összeg a következő kármentesen töltött negyedévben 1,24 euróval nő. A maximális kapható összeg 12,91 euró negyedévenként. A munkavállaló hibájából keletkező kár esetén a prémium 10,57 euróra csökken.
- **Bónusz:** A munkavállaló három év kármentes vezetést követően a prémiumon kívüli további, évenkénti 18,20 euró bónuszban részesül. Ha ezt követően is károkozás nélkül vezet, akkor a fenti bónuszt minden évben megkapja.

Útiköltség UTA munkavállalóknál (54. cikk)

- **Teljes költségtérítés:** A munkáltató megtéríti azon UTA munkavállalók útiköltségeit, akik a munkáltató megbízásából az állandó munkahelyen kívül végeznek munkát.
- **Költségtérítés kilométerenként:** Ha a munkáltató úgy ítéli meg, hogy a munkavállalónak saját autóval vagy motorral kell utaznia, akkor ehhez 0,32 euró (autó esetén) illetve 0,22 euró (motorkerékpár esetén) összegű útiköltség-térítést nyújt.
- **Egyéb esetek:** Az a munkavállaló, akire *nem* vonatkoznak a fenti rendelkezések, a hollandiai ideiglenes szálláshelye és a munkahelye közötti utazáshoz 0,19 euró/km térítésre jogosult. Ez nem érvényes abban az esetben, ha a munkáltató vállalaton belüli szállítási szolgáltatást nyújt, vagy ha úgynevezett OV-kártyát (tömegközlekedési eszközökön használt kártyát) adott a munkavállalónak.

Távoli munkavégzés építési helyszíni munkavállalók esetén (55. cikk)

- **Tartózkodási költségek:** Amíg az építési helyszíni munkavállalónak olyan messze kell munkát végezni lakóhelyétől, hogy nem tud naponta hazautazni, addig a munkáltató gondoskodik számára étkezésről, megfelelő szállásról és egyéb, a tartózkodásához szükséges dolgokról. A munkáltató ezt maga intézheti és fizetheti, de rábízhatja a munkavállalóra is, akinek megtéríti a költségeit. Ha a munkáltató mindent saját maga intéz és fizet, a munkavállaló akkor is napi 6,65 euró étkezési költségtérítésre jogosult.

Személyi védőfelszerelések, munkaruházat és eszközök építési helyszíni munkavállalók számára (56. cikk)

- **Személyi védőfelszerelések:** A munkáltató díjmentesen az építési helyszíni munkavállaló rendelkezésére bocsátja a törvényben előírt, kötelezően viselendő védőeszközöket.
- **Munkaruházat:** A munkáltató a szükséges munkaruházatot térítésmentesen rendelkezésre bocsáthatja. Ellenkező esetben az építőipari helyszínen dolgozó munkavállaló pénzbeli térítésre jogosult. Lásd a következő táblázatot. Ha a munkáltató fagy esetén is igényli a munkavégzés folytatását, akkor díjmentesen gondoskodnia kell téli ruházatról a munkavállaló számára.
- **Saját eszközök:** Amennyiben a munkáltató úgy ítéli meg, hogy a munkavállalónak a saját munkaeszközét kell használnia, akkor a munkavállaló ennek fejében minden ledolgozott

nap után az alábbi nettó költségtérítésben részesül: ács vagy útépítő: 0,75 euró; kőműves vagy burkoló: 0,54 euró.

Építési helyszíni munkakörökben használt munkaruha térítése

ruházat	nettó térítés / ledolgozott nap
munkaruha	0,87 €
ugyanaz, a Heibedrijf részére	0,95 €
csizma	0,54 €
kizárólag térdcsizma	0,43 €

Körakodási munkák után járó pótlék építési helyszíni munkavállalók számára (57. cikk)

- **heti 7,91 euró:** A gátakon vagy a tengerparton körakodást végző, építési helyszíni munkavállaló heti 7,91 euró összegű pótlékban részesül. Ugyanez vonatkozik a fából történő szerkezetkészítésre is.

2.6 Biztonság és egészség

Különleges biztonsági és munkafelügyeleti előírások (70a-c. cikk)

- **Példák:** Az építőipari CAO-ban olvasható néhány különleges biztonsági és munkavédelmi szabály. Néhány példa:
- **Egyéni munkavédelmi eszközök** (munkavédelmi sisak, munkavédelmi cipő stb.): A munkáltató térítésmentesen bocsátja rendelkezésre őket. Ezeket valamennyi, építési területen dolgozó munkavállalónak viselnie kell.
- **Veszélyes anyagok:** A munkavállaló megtagadhatja az erősen szennyező munkavégzést, ha a munkáltató nem gondoskodik megfelelő védelemről.
- **A munkavégző szerepe:** Veszélyes anyagokkal és termékekkel történő munkavégzés esetén a munkavégzőnek rendelkeznie kell az ilyen anyagok/termékek, illetve az óvintézkedések listájával.
- **Tilos:** Elvileg tilos az azbeszt vagy kátrány feldolgozása. Ugyanez vonatkozik beltéri munkavégzés esetén az oldószer tartalmú termékekre is.
- **Emelés:** Az építési helyszínen dolgozó munkavállaló semmi esetre sem emelhet 25 kg-nál nagyobb terhet. 14 kg-os vagy annál nagyobb tömegű falazóelemek feldolgozása esetén segédeszközöket kell alkalmazni.
- **Huzatmentes belső munkálatok:** A munkáltatónak gondoskodnia kell arról, hogy az építőipari helyszínen dolgozó munkavállaló a szeptember 1. és május 1. közötti időszakban a lehetősége szerint huzatmentes helyen végezhesen beltéri munkát.
- **Közúton folyó munkák:** Az építőipari helyszínen dolgozó munkavállaló ezt csak akkor teheti meg, ha elvégezte a biztonságos munkavégzésre vonatkozó tanfolyamot.
- **Fiatalok:** A 18 évnél fiatalabb építőipari helyszínen dolgozó munkavállaló nem teljesíthet túlórárt, nem végezhet munkát cölöpverőn, és nem végezhet tarifa alapú munkát.

Biztonság csúsztatott munkaidő esetén, az infrastrukturális jellegű építési helyszínen dolgozó munkavállalók számára (71. cikk)

Azokra az infrastrukturális jellegű munkákra, amelyeket este és éjszaka csúsztatott munkaidőben végeznek, ezenfelül az alábbi biztonsági intézkedések vannak érvényben:

- **Munkavállalók tájékoztatása:** A munkáltató gondoskodik arról, hogy a munkavállaló a munkavégzés megkezdése előtt megismerje a biztonsági előírásokat.
- **Biztonsági mellény használata kötelező:** A munkavállalónak útépítési munkálatok során biztonsági mellényt kell viselnie.

- **Út elhatárolása:** A munkavégzés tárgyát képező útszakaszt teljes egészében el kell zárni a közlekedés elől.
- **Éjszakai fagy:** Éjszakai fagy esetén a munkavállaló kizárólag sürgős esetekben végezhet munkát. Biztosítani kell a munkavállaló biztonságát és egészségét.

Munkavégzést lehetetlenné tevő időjárás építési helyszínen dolgozó munkavállalók esetén (73. cikk)

- **Felülvizsgálat:** A munkáltató az érintett munkavállalókkal egyeztetve dönt arról, hogy a rossz időjárás vagy a sötét ellenére történhet-e munkavégzés (munkavégzést lehetetlenné tevő időjárás).
- **Téli időjárás:** Amennyiben a munkáltató és a munkavállalók nem tudnak megállapodni arról, hogy a téli időjárás munkavégzést lehetetlenné tevő időjárásnak számít-e, akkor az alábbiakat kell alkalmazni. A szabad ég alatt dolgozó munkavállaló meghatározott körülmények között *önállóan* dönthet arról, hogy abbahagyja a munkavégzést. Ezek a feltételek a következők:
 - Az érzett hőmérséklet -6 Celsius fok, vagy annál hidegebb (fagypont feletti hőmérséklet is lehet) és/vagy
 - fagyás tapasztalható, és az alábbi körülmények legalább egyike fennáll:
 - a munkáltató nem biztosított téli vagy tartós használatú munkaruhát;
 - az építési területen található autópályák vagy gyalogutak nem járhatók;
 - a hóréteg nem távolítható el egyszerű eszközökkel (például seprűvel vagy hótoló eszközzel).

Amennyiben 10:30 órakor még mindig fennáll a fenti feltételek egyike, akkor a munkavállaló hazamehet.

- **Kétség esetén** Ha a munkáltató és a munkavállaló nem biztosak abban, hogy egy adott téli napon lehet-e munkát végezni vagy sem, akkor ellenőrizhetik a www.weerverlet.nl weboldalon. Aki nem tartózkodik számítógép vagy okostelefon közelében, az a 085 - 4010733 telefonszámon is érdeklődhet. Az építőipari CAO-ban érintett felek számára nyújtott fenti szolgáltatás kizárólag holland nyelven érhető el.
- **Állványozás:** Az állványozó munkás -6 Celsius fok, vagy annál hidegebb érzett hőmérséklet esetén naponta legfeljebb négy másfél órás időszakban végezhet munkát a szabad ég alatt. Ezen időszakok közé legalább negyedóra időtartamú (fizetett) melegedési időszakokat kell beiktatni. A munkáltató az adott munkavállalót beltérben végzendő munkára is igénybe veheti az ipari állványozás terén.

Munkabér/fizetés munkavégzést lehetetlenné tevő időjárás esetén (73. és 74. cikk)

- **Továbbfizetés:** A munkáltató a nem munkával töltött napokon is tovább fizeti a szerződésben rögzített munkabért/fizetést.

3. CAO-felek az építőiparban

Munkáltatói szervezetek

- Bouwend Nederland (Építő Hollandia): www.bouwendnederland.nl
- Aannemersfederatie Nederland Bouw en Infra (Hollandiai Építőipari és Infrastrukturális Vállalkozói Szövetség): www.aannemersfederatie.nl
- NVB Vereniging voor ontwikkelaars en bouwondernemers (Egyesület fejlesztők és építési vállalkozók számára): www.nvb-bouw.nl
- Vereniging van Waterbouwers (Vízépítők Egyesülete): www.waterbouwers.nl

Munkavállalói szervezetek

- FNV Bouw: www.fnvbouw.nl
- CNV Vakmensen (CNV Szakemberek): www.cnvvakmensen.nl

Impresszum

Ez a kiadvány több nyelven is rendelkezésre áll itt: www.NLconstruction.info.

Kiadás

Az építőipari CAO-ban szereplő felek megbízásából:

[Technisch Bureau Bouwnijverheid \(Építőipari Műszaki Iroda\)](#), Harderwijk.

Szerkesztők

Joyce van Dongen (Technisch Bureau Bouwnijverheid (Építőipari Műszaki Iroda)) és Teun Baak (Tekst & Beleid bv, Bleiswijk)

Fordítás

„De Drechtsteden” fordítóiroda

Arculat

Mieneke van der Wekken (Studio Tof! Swifterbant)

2014. május

A jelen kiadvány alapján semmilyen jogi követelés nem támasztható.